

Von der Familie in die Kita

Ein Buch von Eltern für Eltern

*Liebe Eltern,
kommt Ihr Kind vielleicht bald in die Kita? Damit sich Ihr Kind – aber auch Sie –
von Anfang an wohlfühlen und der Übergang von der Familie in die Kita gut gelingt,
können Ihnen dieses Buch bestimmt einige Anregungen mit auf den Weg geben.
Das Besondere an diesem Buch ist, dass es in Zusammenarbeit mit Kreuzberger
Müttern, die hier aufgewachsen oder neu zugewandert sind, entstanden ist. Sie
geben hier Ihre Ideen und Erfahrungen an Sie und Ihre Familie weiter. Wir wünschen
Ihnen und Ihrem Kind einen guten Kita-Einstieg.*

Drodzy rodzice,

Czy Wasze dziecko wkrótce pójdzie do przedszkola? Ta książka z pewnością przekaże kilka pomysłów, abyście wspólnie z dzieckiem mogli poczuć się od samego początku komfortowo i aby przejście ze środowiska rodzinnego do przedszkola przebiegało bezproblemowo. Cechą szczególną tej książki jest to, że powstała we współpracy z matkami z Kreuzberg, które tu dorastały lub niedawno przybyły. Matki przekazują w niej Waszej rodzinie swoje pomysły i doświadczenia. Życzymy Wam i Waszemu dziecku pomyślnego rozpoczęcia etapu edukacji przedszkolnej.

Dêûbavêh hêja,

Gelo keça we an ji kurê we dê demek nêz de dest bi hêlinê (kita an ji baxçeya zarokan) bike? Ji bo ku hem keç an ji kurê we û hem hûn ji destpêkê ve rehet hîs bikin û dilê we rehet be di dema derbasbûna ji malê bo hêlinê/kitayê, ev pirtûk dikare di vê warê de alîkariya we bike. Tişa taybet derbarê vê pirtûkê de ev e ku ev xebat bi hevkariya dayikên Kreuzbergê yên ku an li vir jiyane an ji nû koç kirine vê derê, hatiye amadekirin. Ew ê fîkr û tecrûbeyên xwe bi we û malbata we re par ve bikin. Em hêvî dikin destpêkek baş be hem ji bo we hem ji bo zarokê we di hêlinê/kitayê de.

Дорогие родители!

Ваш ребенок скоро пойдет в детский сад? Для того чтобы ваш ребенок – а так же и вы – чувствовал себя комфортно с самого начала и чтобы переход от семейного очага к детскому саду был успешным, в этой книге были собраны некоторые идеи, которые определенно могут помочь. Особенность этой книги в том, что она была создана в сотрудничестве с матерями из Кройцберга, которые выросли здесь или переехали в Германию. Здесь они передают свои идеи и опыт вам и вашей семье. Мы желаем вам и вашему ребенку успешного поступления в детский сад.

Kính gửi quý phụ huynh,

có lẽ con của quý vị sắp đi nhà trẻ? Để con của của quý vị - và cả quý vị - cảm thấy thoải mái ngay từ đầu và quá trình chuyển từ gia đình đến nhà trẻ diễn ra suôn sẻ, cuốn sách này chắc chắn có thể cung cấp cho quý vị một số gợi ý trong suốt chặng đường này. Điều đặc biệt ở cuốn sách này là cuốn sách được soạn ra với sự cộng tác của các bà mẹ lớn lên tại quận Kreuzberg hoặc những người mới nhập cư. Họ chia sẻ những ý tưởng và kinh nghiệm cho quý vị và gia đình của quý vị. Chúng tôi xin chúc quý vị và con của mình có một khởi đầu tốt đẹp tại nhà trẻ.

Stimați părinti,

Copilul dumneavoastră va merge în curând la grădiniță? Pentru a vă asigura că atât copilul dumneavoastră cât și dumneavoastră, veți simțiți încă de la început în mod plăcut tranziția de la familie la grădiniță și pentru a vă asigura că decurge bine, această carte vă poate oferi cu siguranță câteva sugestii în acest demers. Ceea ce este special la această carte este faptul că a fost scrisă în colaborare cu mame din Kreuzberg care au crescut aici sau au imigrat de curând. Acestea vă împărtășesc aici, dumneavoastră și familiei dumneavoastră, ideile și experiențele lor. Vă dorim un început bun la grădiniță, atât dumneavoastră cât și copilului dumneavoastră.

Ich bereite mein Kind auf die Eingewöhnung vor und erzähle schon vor dem ersten Besuch, was es in der Kita erwartet.

Przygotowuję dziecko do zaaklimatyzowania się i mówię mu przed pierwszym dniem w placówce, czego można się spodziewać w przedszkolu.

Ez keç an ji kurê xwe ji bo destpêkirinê amade dikim û beriya roja yekem ji wî/wê re dibêjim ka ew ê roja wê/wî li hêlinê çawa derbas bibe.

Я готовлю своего ребенка к тому, что нужно будет привыкнуть, и еще до первого посещения рассказываю о том, что его ожидает в детском саду.

Tôi đã chuẩn bị tinh thần cho con mình về việc làm quen với nhà trẻ và nói trước cho con biết điều gì sẽ diễn ra tại đây.

Îmi pregătesc copilul pentru adaptarea la grădiniță și îi povestesc ce va urma, încă înaintea primei zile de grădiniță.



Ich nutze Vor-Kita-Angebote in Kitas und Familienzentren, wie Krabbelgruppen, Babymassage oder zweisprachige Spielgruppen wie „Griffbereit”.

Korzystam z ofert przygotowanych w przedszkolach i ośrodkach rodzinnych, takich jak grupy maluchów, masaże dla niemowląt czy dwujęzyczne grupy zabaw typu „W zasięgu ręki”.

Ez ji bername û xebatê berî ku zarok dest bi hêlinê dikin sûdê werdigirim, mîna çalakiyên hêlin û navendêñ malbatan yên wek komên bebikan (Krabbelgruppen), masaja pitikan (Babymassage) û an jî komên lîstikê yên duzimanî mîna «Griffbereit».

Я пользуюсь услугами подготовки, которые предлагают детские сады и семейные центры, такими как ясельные группы, детский массаж или двуязычные игровые группы, например Griffbereit.

Tôi sử dụng các dịch vụ trước khi vào nhà trẻ tại các nhà trẻ và trung tâm gia đình, chẳng hạn như nhóm dành cho trẻ chưa biết đi, mát-xa cho bé hoặc các nhóm vui chơi song ngữ như “Griffbereit” (Trong tầm tay).

Profit de ofertele pre-grădiniță din grădinițe sau centrele pentru familie, cum ar fi grupurile de copii de vârstă mică, masaj pentru copii sau grupuri de joacă bilingve, cum ar fi „Griffbereit” (la îndemână).



Ich beobachte mit meinem Kind Kita-Gruppen auf den Spielplätzen. Das weckt die Neugierde meines Kindes und gibt meinem Kind Sicherheit, sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden.

Obserwuję z dzieckiem grupy przedszkolne na placach zabaw. Rozbudza to jego ciekawość i daje mu pewność, że będzie w stanie odnaleźć się w nowym środowisku.

Ez bi keç an jî kurê xwe re li qadêن lîstikan komên hêlinan temaşe dikim. Ev meraqa keç an jî kurê min çêdike û pêbaweriyê dide wê/wî jî bo ku riya xwe bibîne di hawîrdorek nû de.

Я наблюдаю за группами детей на площадках детского сада вместе с моим ребенком. Это пробуждает в нем любопытство и придает уверенность в том, что он сможет освоиться в новой среде.

CÙng với con, tôi quan sát các nhóm trẻ mầm non tại sân chơi. Điều này khơi dậy sự tò mò của con tôi và mang lại cho con tôi cảm giác an toàn để thích nghi với một môi trường mới.

Împreună cu copilul meu privim grupele de copii de grădiniță când aceștia se află pe locurile de joacă. Acest lucru stârnește curiozitatea copilului meu și îi dă copilului meu încrederea de a se orienta într-un mediu nou.



Ich übe mit meinem Kind schon vor dem Kita-Einstieg Trennungen und Abschiede und unterstütze es, Freunde zu haben.

Praktykuję rozstania i pożegnania ze swoim dzieckiem jeszcze przed rozpoczęciem edukacji przedszkolnej i zachęcam je do zdobywania przyjaciół.

Beī ku keç an jî kurê min dest bi hêlînê bike, ez carna jê xatir dixwazim û an jî jê dûr dikevîm ji bo ku hîn bibe û piştgiriya wê/wî dikim ji bo ku hevaltiyêñ nû bike.

Я практикую расставания и прощания с моим ребенком до поступления в детский сад и поощряю заводить друзей.

Trước khi con tôi bắt đầu đi nhà trẻ, tôi rèn luyện việc tách con và tạm biệt con và tôi khuyên khích con có bạn bè.

Exersez cu copilul meu separările și despărțirile de mine chiar înainte de a începe grădinița și îl sprijin să aibă prieteni.



Wir feiern in unserer Familie den Start in die Kita. Wir kaufen neue Kleidung, eine Tasche und es gibt ein kleines Geschenk. Wir sagen: „Du bist schon groß und gehst jetzt in die Kita!”

Świętujemy w naszej rodzinie rozpoczęcie nowego etapu w przedszkolu. Kupujemy nowe ubrania, torbę i mały upominek. Mówimy: „Jesteś już duża(-y), i idziesz do przedszkola.”

Em di malbata xwe de destpêkirina hêlînê pîroz dikin. Em cil û bergên nû, çenteyekê dikirin û diyariyek biçûk jî têxin nav çenteyê de. Em dibêjin, «Tu êdî têra xwe mezin î û tu yê êdî biçî hêlînê».

В нашей семье поступление в детский сад — это праздник. Мы покупаем новую одежду и рюкзак, кроме того предусмотрен небольшой подарок. Мы говорим: «Ты уже взрослый и пойдешь в детский сад».

Trong gia đình chúng tôi tổ chức tiệc mừng ngày đầu tiên đến nhà trẻ của con. Chúng tôi mua quần áo mới, một chiếc túi và có một món quà nhỏ. Chúng tôi nói: “Con đã lớn và bây giờ con sẽ đi nhà trẻ”.

Sărbătorim începerea grădiniței în familia noastră. Cumpărăm haine noi, o geantă și chiar și un mic cadou. Spunem: „Ești deja mare și acum mergi la grădiniță”.



Ich reagiere mit einem Lächeln, auch wenn mein Kind weint, und tröste es, dass es die Zeit, bis ich wiederkomme, gut verbringen wird. Ich bin verlässlich.

Reaguję z uśmiechem, nawet gdy moje dziecko płacze i pocieszam je, że będzie się dobrze bawić do momentu, gdy wrócę. Można na mnie polegać.

Dema keça min an jî kurê min bigirî jî, ez bi zimanekî şîrîn bersivê didim û jê re dibêjim ew ê wextê xwe baş derbas bike heta ez vegerim. Ez nîşan didim ku dikare baweriya xwe bi min bîne.

Даже если мой ребенок плачет, я отвечаю улыбкой и утешаю тем, что время, пока я не вернусь, пройдет весело. На меня можно положиться.

Tôi đáp lại bằng một nụ cười ngay cả khi con tôi khóc và an ủi con rằng con sẽ có một khoảng thời gian vui vẻ cho đến khi tôi quay lại. Rằng tôi là người đáng tin.

Reacționez cu zâmbetul pe buze chiar și atunci când copilul meu plângă și îi spun că va petrece bine timpul până mă voi întoarce. Ofer încredere.



Ich unterstütze mein Kind, indem ich mich während der Eingewöhnung am Spiel meines Kindes auch mit anderen Kindern beteilige.

Podczas okresu zaaklimatyzowania wspieram swoje dziecko poprzez zabawę także z innymi dziećmi.

Di dema destpêkirina hêlînê de, ez jî tevî keç an jî kurê xwe dileyizim, heta bi zarokê din re jî dileyizim, û bi vî şiklî piştgirî dikim.

Я поддерживаю своего ребенка, участвуя в играх с другими детьми в период привыкания.

Trong thời gian làm quen với nhà trẻ, tôi hỗ trợ con tôi bằng cách tham gia vào trò chơi của con với các bạn nhỏ khác.

Îmi sprijin copilul participând la jocul acestuia, inclusiv cu alți copii, în timpul perioadei de adaptare.



Ich erzähle der Erzieherin, welche Gewohnheiten mein Kind hat, wo und womit es gerne spielt und wie es in bestimmten Situationen reagiert. Wenn mein Kind traurig ist oder sich gestritten hat, sage ich der Erzieherin, wie ich es beruhige und tröste.

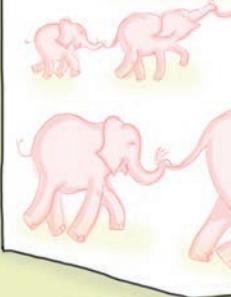
Mówię wychowawczyni o nawykach swojego dziecka, gdzie i czym lubi się bawić i jak reaguje w określonych sytuacjach. Jeśli moje dziecko jest smutne lub pokłóciło się, mówię wychowawczyni, jak go uspokoić i pocieszyć.

Ez bi mamoste re diaxivim, jê re behsa adetên keç an jî kurê xwe dikim, wekî li kû derê û bi ci hez dike bileyize, û ci dike dema hinek tişt pêk têr. Dema xemgîn dibe an jî hekê bi zarokek din re şer kiribe, ez ji mamoste re dibêjim ka ez ci dikim û çawa dilê wê/wî rehet dikim.

Я рассказываю воспитателю о привычках моего ребенка, где и с чем он любит играть и как он реагирует в определенных ситуациях. Если мой ребенок расстроился или поссорился, я говорю воспитательнице, как успокоить и утешить его.

Tôi kể với cô giáo thói quen của con tôi là gì, con thích chơi ở đâu và với những gì và cách con phản ứng trong những tình huống nhất định. Nếu con tôi buồn hoặc ghen, tôi nói với cô giáo cách tôi có thể xoa dịu và an ủi con.

Îi spun educatoarei ce obiceiuri are copilul meu, unde și cu ce îi place să se joace și cum reacționează în anumite situații. Dacă copilul meu este trist sau s-a certat, îi spun educatoarei cum să-l liniștească și să-l consoleze.



Wir tauschen uns mit der Erzieherin über die Persönlichkeit unseres Kindes aus, damit wir gemeinsam unser Verhalten abstimmen können. So gelingt es uns gut, Missverständnisse zu vermeiden.

Rozmawiamy z wychowawczynią o osobowości naszego dziecka, aby wspólnie ustalić sposób postępowania. Pozwala nam to uniknąć nieporozumień.

Em bi mameste re diaxivin ka keça me an ji kurê me kesek çawa ye ji bo ku em bikarin tevî mameste baştir bixebeitin. Bi vê şiklî, di navbera me de xeletfehmkirin çenabin.

Мы говорим с воспитательницей о личности нашего ребенка, чтобы вместе согласовать наше поведение. Это отлично помогает избежать недопонимания.

Chúng tôi trao đổi với cô giáo về tính cách của con mình để cùng nhất quán trong cách cư xử với con. Điều này giúp chúng tôi tránh được hiểu lầm.

Facem schimb de informații cu educatoarea despre personalitatea copilului nostru, astfel încât să ne putem coordona comportamentul împreună. În acest fel, reușim bine să evităm neînțelegările.

ZUSAMMENARBEIT MIT PÄDAGOGISCHEM STAFFEL

INFO: PÄDAGOGISCHE STAFFEL

stellen beschäftigen
die Kinder

erklären kann, was sie tun



Von der Erzieherin möchte ich wissen, welche Interessen, Schwächen und Stärken mein Kind hat und nehme gerne Tipps an.

Chcę dowiedzieć się od wychowawczyni jakie zainteresowania, słabości i mocne strony ma moje dziecko i chętnie przyjmuję wskazówki.

Ez dixwazim ji mameste bibihîzim ka eleqeya keça min an jî kurê min li ser ci heye, alyîen wê/wî yên qels an jî xurt ci ne û ez nîşan didim ku ez vekirî me guhdarî pêşniyârên mameste bikim.

Я с радостью слушаю воспитательницу, узнаю интересы, слабые и сильные стороны моего ребенка и прислушиваюсь к советам.

Tôi muốn cô giáo nói cho tôi biết những sở thích, điểm yếu và điểm mạnh của con tôi và tôi sẵn lòng tiếp thu những lời khuyên.

De la educatoare aş dori să ştiu ce interese, puncte slabe și puncte forte are copilul meu și accept cu plăcere sfaturile.



Ich möchte auch von der Erzieherin wissen, wie der Kita-Alltag verläuft, und ob mein Kind Mittagsschlaf gemacht oder gut gegessen hat.

Chcę również dowiedzieć się od wychowawczyni, jak przebiegł dzień w przedszkolu i czy moje dziecko spało po południu lub dobrze jadło.

Her wiha ez dixwazim bizanim ka rewşa rojane ya li hêlînê çawa derbas dibe û gelo keça min an jî kurê min li hêlînê razaye an jî xwarina xwe baş xwariye.

Я также спрашиваю воспитательницу о том, как прошел день в детском саду и хорошо ли спал и ел мой ребенок.

Tôi cũng muốn cô giáo cho tôi biết sinh hoạt hàng ngày tại nhà trẻ diễn ra như thế nào và con tôi có ngủ trưa hay ăn có tốt không.

De asemenea, aş dori să ştiu de la educatoare, cum decurge rutina zilnică la grădiniță și dacă copilul meu a tras un pui de somn la amiază sau dacă a mâncat bine.



Dieses Buch entstand im Rahmen des Bundesprogramms „Kita-Einstieg: Brücken bauen in frühe Bildung“. Die Anregungen und Ideen der Mütter wurden in mehreren Dialogrunden in Kitas und Unterkünften für Geflüchtete gesammelt und zusammengefasst.

Ta książka powstała w ramach federalnego programu „Rozpoczęcie edukacji przedszkolnej: budowanie mostów we wczesnej edukacji”. Sugestie i pomysły matek zostały zebrane i podsumowane po przeprowadzeniu wielu rozmów w placówkach przedszkolnych i obozach dla uchodźców.

Ev pirtûk wekî beşek ji bernameya federal “Destpêkirina hêlînê: Avakirina piran ji bo pêşdibistanê” (Kita-Einstieg: Brücken bauen in frühe Bildung) hatiye amadekirin. Ji bo wê, di hêlîn û xaniyêن ji bo penaberan de gelek civîn û hevdîtin hatin çêkirin bi dayikan re û pêşniyar û fîkrêن wan hatin berhevkirin.

Эта книга была выпущена в рамках Федеральной программы «Поступление в детский сад: содействие раннему образованию». В ходе длительного обсуждения в детских садах и общежитиях были собраны и обобщены идеи и пожелания.

Cuốn sách này được soạn trong khuôn khổ chương trình cấp liên bang “Bắt đầu đi nhà trẻ: Xây cầu nối đến với giáo dục sớm”. Các đề xuất và ý tưởng của các bà mẹ đã được thu thập và tóm tắt trong một số cuộc đối thoại tại các nhà trẻ và chỗ ở cho người tị nạn.

Această carte a fost scrisă ca parte a programului federal „Începerea grădiniței: Construirea de punți către educația timpurie”. Sugestiile și ideile mamelor au fost culese și rezumate în mai multe runde de dialog în grădinițe și centre de cazare pentru refugiați.

An der Entstehung dieses Buches waren beteiligt:

Do powstania tej książki przyczynili się:

Kesêñ ku navêñ wan hatina nivîsandin besdar bûn amadekirina vê pirtûkê:

В создании этой книги приняли участие:

Những người sau đây đã góp phần tạo nên cuốn sách này:

La apariția acestei cărți au contribuit:

Mütter:

Amani Awad, Anaa Ali, Alaa Alrihawi, Ayşe Akkaya, Arife Demir, Noëlle Mayer, Fatima Quassas, Ahlam Abdul Al, Sherin Alsalloum, Madina Hamed, Lina Ismael

Arbeiterwohlfahrt Berlin Spree-Wuhle e.V.

Kita-Einstiegs-Fachkräfte: Moutiaa Khangi, Elif Erol, Aslı Akbaba

Koordinierungs- und Netzwerkstelle: Christiane Börühan

Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Jugendamt,

Koordination Frühe Bildung und Erziehung: Jana Hunold

Nestwärme, Verein zur Betreuung und Beratung

von AIDS-betroffenen Familien, Kindern und Jugendlichen e.V.

Kita-Einstiegs-Fachkraft: Magida Attaha-Fatom

Herausgegeben von der Arbeiterwohlfahrt Berlin Spree-Wuhle e.V.,
Begegnungszentrum, im Auftrag des Bezirksamtes Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Jugendamt, Koordination Frühe Bildung und Erziehung

Illustration, Layout und Satz: A. Christensen, zeichenstelle

Druck: Spree Druck Berlin GmbH

Dieses Buch steht Eltern, Familienzentren und Kindertagesstätten
in Friedrichshain-Kreuzberg zur Verfügung.

Kontakt: kita-einstieg@awo-spree-wuhle.de

4. erweiterte Auflage, November 2022

Deutsch - Polnisch - Kurdisch - Russisch - Vietnamesisch - Rumänisch

Gefördert vom:



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Kreisverband
Berlin
Spree-Wuhle e.V.



spree(druck
www.spreedruck.de